Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego więc wasze serce jest tak ciężkie, jak obciążyli swoje serce Egipcjanie i faraon?\* Czy nie przyszło im wypuścić ludu i pozwolić mu odejść dopiero wtedy, gdy ich potraktował surowo?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zatwardzajcie waszych serc, jak czynili to Egipcjanie i faraon! Czy, podobnie jak oni, chcecie wypuścić ich dopiero wtedy, gdy potraktuje was równie surowo? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego zatwardzacie swoje serca tak, jak Egipcjanie i faraon zatwardzali swoje serca? Czy *nie dopiero* wtedy, gdy czynił wśród nich cudowne rzeczy, wypuścili ich, aby wyszli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czemuż obciążacie serce wasze, jako obciążali Egipczanie i Farao serce swoje? izaż nie dopiero, gdy dziwne rzeczy nad nimi czynił wypuścili je i wyszli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemu ociążacie serca wasze, jako ociążał Egipt i Farao serce swoje? Aza nie potym jako skarany jest, dopiero wypuścił je, i wyszli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego upieracie się w sercach waszych tak, jak upierali się Egipcjanie i faraon? Czy nie pozwolili im odejść dopiero wtedy, gdy ich [Pan] ukarał? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego znieczulacie wasze serca tak, jak Egipcjanie i faraon znieczulili swoje serca? Czyż nie jest tak, że dopiero gdy się z nimi rozprawił, wypuścili ich, więc ci mogli odejść? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego czynicie twardymi swoje serca, tak jak twardymi uczynili je Egipcjanie i faraon? Czy nie okazał wobec nich mocy, tak że w końcu wypuścili Izraelitów, pozwalając im odejść? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bądźcie oporni jak oporni byli Egipcjanie i ich faraon! Przypomnijcie sobie, jak ich przygniótł swoją potęgą, aż wypuścili Izraelitów na wolność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczegóż mielibyście zatwardzać serce wasze, jak zatwardzili serce Egipcjanie i faraon? Gdy [Bóg] ich przymusił, pozwolono im odejść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І навіщо тяжкими робите ваші серця, так як тяжким вчинив єгиптянин і Фараон своє серце? Чи не відіслали їх коли наглумився з них, і вони пішли? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu mielibyście uczynić twardym wasze serce, tak jak zatwardzili swe serce Micraimczycy oraz faraon? Przecież kiedy się z nimi rozprawił – puścili ich, po czym wyszli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemuż to mielibyście znieczulić swe serce, tak jak Egipt i faraon znieczulili swe serce? Czyż nie dopiero wtedy, gdy On ich surowo potraktował, odprawili tamtych, tak iż odeszli? |

1. 1) <x>20 8:15</x>; <x>20 10:1-2</x>; <x>20 12:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) potraktował surowo, הִתְעַּלֵל , lub: zakpił, zob. <x>20 10:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)